

Teksten en vertalingen Fauré & co 2021-2022

Fauré Requiem

Informatie op <https://www.nporadio4.nl/klassieke-top-400/topstukken/443-topstukken-het-requiem-van-faure>
vertaling: <https://sites.google.com/site/cantagillioefenmateriaal/requiem-faure-tekst>

Introitus en Kyrie

Requiem eternam dona eis, Domine:
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion:
et tibi reddetur votum in Jerusalem.

Exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.
Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Offertorium

koor

O Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas defunctorum
de poenis inferni, et de profundo lacu:

O Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas defunctorum de ore leonis,
ne absorbeat tartarus:
O Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
ne cadant in obscurum.

bariton

Hostias et preces tibi
Domine laudis offerimus:
tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus.

Fac eas, Domine,
de morte transire ad vitam.
Quam olim Abrahae promisisti,
et semini eius.

koor

O Domine Jesu Christe, Rex gloriae,
libera animas defunctorum de poenis inferni,
et de profundo lacu:
ne cadant in obscurum.
Amen

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Sanctus Dominus Deus Sabaoth,
Pleni sunt coeli et terra, gloria tua.
Hosanna in excelsis. Sanctus.

Pie Jesu

sopraan

Pie Jesu Domine,
dona eis requiem sempiternam

Geef hen de eeuwige rust, Heer,
en het eeuwige licht verlichte hen.
U, God, komt een loflied in Sion toe,
en U zal een gelofte afgelegd worden in Jeruzalem.

Verhoor mijn gebed,
tot U kome alle vlees.
Heer, ontferm U over ons.
Christus, ontferm U over ons.
Heer, ontferm U over ons.

Heer Jezus Christus, Koning der heerlijkheid,
bevrijd de zielen van alle gelovige overledenen
van de straffen van de hel en van de diepe afgrond.

Heer Jezus Christus, Koning der heerlijkheid,
bevrijd hen uit de muil van de leeuw,
opdat de onderwereld hen niet verslinde
Heer Jezus Christus, Koning der heerlijkheid,
en zij niet in de duisternis vallen.

Offeranden en gebeden van lof
brengen wij U, Heer.
Neem ze aan voor de zielen van hen
die wij vandaag gedenken.

Laat hen, Heer,
van de dood overgaan naar het leven.
Zoals Gij voorheen aan Abraham beloofd hebt
en aan zijn nageslacht.

Heer Jezus Christus, Koning der heerlijkheid,
bevrijd de zielen van alle gelovige overledenen van
de straffen van de hel en van de diepe afgrond;
en laat hen niet in de duisternis vallen.
Amen

Heilig, heilig, heilig
Heilig de Heer, de God der hemelse heerscharen.
Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijkheid.
Hosanna in de hoge.

O lieve Heer Jezus,
geef hen eeuwige rust.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.

Communio

Lux aeterna luceat eis, Domine:

Cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.

Requiem eternam dona eis Domine:
et lux perpetua luceat eis.

Libera me

bariton

Libera me, Domine, de morte aeterna,
in die illa tremenda:

Quando caeli movendi sunt et terra:
dum veneris judicare saeculum per ignem.

koor

Tremens factus sum ego et timeo,
dum discussio venerit,
atque ventura ira.

Dies illa, dies irae,
calamitatis et miseriae,
dies magna et amara valde.

Requiem aeternam dona eis Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Libera me, Domine, de morte aeterna,
in die illa tremenda:

Quando caeli movendi sunt et terra:
dum veneris judicare saeculum per ignem.

bariton en koor

Libera me, Domine de morte aeterna.

In paradisum

In paradisum deducant (te) angeli:
in tuo adventu suscipiant te martyres,
et perducant te in civitatem sanctam
Jerusalem.

Chorus angelorum te suscipiat,
et cum Lazaro quondam paupere aeternam
habeas requiem.

Lam Gods, dat de zonden van de wereld wegneemt,
geef hen rust.

Lam Gods, dat de zonden van de wereld wegneemt,
geef hen rust.

Lam Gods, dat de zonden van de wereld wegneemt,
geef hen eeuwige rust.

Het eeuwige licht verlichte hen, Heer:

Met Uw heiligen in de eeuwigheid,
omdat Gij vroom zijt.

Geef hen de eeuwige rust, Heer,
en het eeuwige licht verlichte hen.

Bevrijd mij, Heer, van de eeuwige dood
op die verschrikkelijke dag,
wanneer de hemelen moeten wankelen en de aarde,
wanneer U de wereld zult komen oordelen met vuur.

Bang ben ik geworden en ik vrees,
wanneer de beoordeling zal komen
en de toorn nabij is.
Die dag, dag van toorn,
van ramspoed en ellende,
grote en zeer bittere dag.

Geef hen eeuwige rust, Heer,
en het eeuwige licht verlichte hen.
Bevrijd mij, Heer, van de eeuwige dood
op die verschrikkelijke dag,
Wanneer de hemelen moeten wankelen en de aarde,
wanneer U de wereld zult komen oordelen met vuur.

Bevrijd mij, Heer, van de eeuwige dood.

Mogen de engelen u bij Uw komst
het paradijs binnenleiden,
en de martelaren u gunstig ontvangen,
en u brengen naar de heilige stad Jeruzalem.

Moge het engelenkoor u opnemen,
en moge u, evenals Lazarus, ooit zo arm, eeuwige
rust hebben.

Fauré Cantique de Jean Racine

vertaling en verdere informatie op <https://www.nporadio4.nl/speel-mee-met-cantique-de-jean-racine/inspiratie-cantique-de-jean-racine/3979-waar-gaat-cantique-de-jean-racine-over>

<p>Verbe, égal au Très-Haut, notre unique espérance, Jour éternel de la terre et des cieux, De la paisible nuit nous rompons le silence: Divin Sauveur, jette sur nous les yeux.</p> <p>Répands sur nous le feu de ta grâce puissante, que tout l'enfer fuie au son de ta voix; Dissipe le sommeil d'une âme languissante qui la conduit à l'oubli de tes lois.</p> <p>O Christ, sois favorable à ce peuple fidèle, Pour te bénir maintenant rassemblé; Reçois les chants qu'il offre à ta gloire immortelle, et de tes dons qu'il retourne comblé.</p>	<p>Woord, gelijk aan de Allerhoogste, onze enige hoop, Eeuwig licht van hemel en aarde, Wij verbreken de vredige stilte van de nacht: Goddelijke Redder, richt uw oog op ons.</p> <p>Spreid het vuur van Uw machtige genade over ons uit, Zodat de ganse hel vlucht op het horen van Uw stem; Verstoort de slaap van aftakelende zielen, die hun ertoe drijft Uw wetten te vergeten.</p> <p>O Christus, ontferm U over dit vrome volk, nu bijeen om U te loven, Ontvang zijn lofliederen tot Uw eeuwige glorie, Moge het heengaan vervuld van Uw gaven.</p>
---	---

Durufié, Notre Père

<p>Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés, et ne nous soumetts pas à la tentation, mais délivre-nous du mal.</p>	<p>Onze Vader, die in de hemel zijt, uw naam worde geheiligd, uw rijk kome, uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel. Geef ons heden ons dagelijks brood en vergeef ons onze schuld, zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, en leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade.</p>
--	---

Saint-Saëns Ave Maria op. 145

<p>Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum; benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae. Amen.</p>	<p>Wees gegroet Maria, vol van genade. De Heer is met u. Gij zijt de gezegende onder de vrouwen en gezegend is Jezus, de vrucht van uw schoot. Heilige Maria, Moeder van God, bid voor ons zondaars, nu en in het uur van onze dood. Amen.</p>
---	--

De la nuit et des ténèbres (canon, auteur onbekend)

De la nuit et des ténèbres monte à l'horizon le jour.
Le soleil et sa lumière donnent la vie à toute créature.
La rosée tombe sur notre terre qui fleurit et dit: "Merci".
Voici comment les oiseaux volent vers la lumière,
chantant et jubilant pleins de joie et pleins de légèreté!

Vertaling:

Uit de nacht en de duisternis stijgt de dag aan de horizon.

De zon en zijn licht geven leven aan de hele schepping.
De dauw valt op onze aarde die bloeit en zegt: "Dank".
Kijk hoe de vogels naar het licht te vliegen,
zingend en jubelend vol van vreugde en vol van lichtheid!